

ANATSA
ANBORI BORUSAN İSTANBUL
ANATSA FİLMARMONİ ORKESTRASI
ANBORI

20. YIL

2018 2019

11 Nisan 2019 Perşembe 20.00
İstanbul Lütfi Kırdar ICEC

MODERN ÇAĞIN EŞİĞİNDE



MODERN AĞIN EŞİĞİNDE

11 Nisan 2019 Perşembe 20.00
İstanbul Lutfi Kırdar ICEC

MODERN AĞIN EŞİĞİNDE

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

RYAN MCADAMS Şef

CORINNE WINTERS soprano

PROGRAM

MODEST MUSSORGSKY [1839–1881]

Kovaçına Uvertürü

HECTOR BERLIOZ [1803–1869]

Les nuits d'été, Op. 7

I. Villanelle

II. Le spectre de la rose

III. Sur les lagunes: Lamento

IV. L'absence

V. Au cimitire: Claire du Lune

VI. L'le inconnue

A R A

WILLIAM WALTON [1902–1983]

1. Senfoni, Si bemol minr

I. Allegro assai

II. Presto con malizia

III. Andante con malinconia

IV. Maestoso-Briosso ed ardentemente-Vivacissimo-Maestoso

Ara dahil yaklaşık 100' srer.

ON THE BRINK OF THE MODERN ERA

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

RYAN MCADAMS conductor

CORINNE WINTERS soprano

PROGRAM

MODEST MUSSORGSKY [1839–1881]

Khovanschina Overture

HECTOR BERLIOZ [1803–1869]

Les nuits d'été, Op.7

I. Villanelle

II. Le spectre de la rose

III. Sur les lagunes: Lamento

IV. L'absence

V. Au cimetière: Claire du Lune

VI. L'île inconnue

INTERVAL

WILLIAM WALTON [1902–1983]

Symphony No.1 in B flat minor

I. Allegro assai

II. Presto con malizia

III. Andante con malinconia

IV. Maestoso-Briosso ed ardentemente-Vivacissimo-Maestoso

Lasts app. 100' including interval.

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Güner Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, yirmi yıldır yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003-2018 yılları arasında İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştirdi ve festivalin yıldız solistlerine eşlik etti. BİFO aynı zamanda İKSV, Borusan Sanat ve La Scala Tiyatrosu Akademisi'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson,

Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech yönetiminde de konserler verdi.

2009'dan itibaren yeni şefi Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. Sascha Goetzel yönetimindeki topluluğun Nemanja Radulović'e eşlik ettiği, Çaykovski'nin yapıtlarından oluşan CD kaydı, Deutsche Grammophon etiketiyle 2017 Eylül'ünde satışa sunuldu; BİFO, bu kayıta Çaykovski'nin Re Majör Konçerto'sunu seslendirdi. Topluluk, 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a



© ÖZGE BALKAN

Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve "Oriental Promise" adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. "Özel Konser" adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak kullandırıldı.

2015'ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat'ında Viyana'dan Almanya'ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2017 Şubat'ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi ve geçtiğimiz sezon Daniel Hope ve Vadim Repin ile başarılı bir Avrupa turnesine imza attı.

Kuşağının en heyecan verici ve çokyönlü şeflerinden biri olarak kariyer basamaklarını hızla tırmanan Ryan McAdams, senfoni, opera ve çağdaş müzik yorumculuğuna yaptığı katkılar nedeniyle pek çok ödülün sahibi olmuş bir sanatçı. Avrupa'daki ilk konserine Floransa Maggio Musicale Orkestrası'nı yöneterek imza atan McAdams, büyük başarı yakalayan bu konserinden sonra pek çok kez orkestrayı yönetti. İsrail Filarmoni Orkestrasını yönettiği ilk konser ise *Jerusalem Post* tarafından sıradışı, ustalıklı ve olağanüstü olarak tanımlandı; bu konserin canlı kaydı Helicon Classics tarafından piyasaya sürüldü. Bugüne kadar İsrail Filarmoni'yi iki kez yöneten şef, viyolonsel sanatçısı Alisa Weilerstein'ı Orff'un *Carmina Burana*'sında ağırladı. Fulbright burslu sanatçı, Stockholm Kraliyet Filarmoni Orkestrası'nın yardımcı şefliğinden sonra, birinci şef Alan Gilbert'in yardımcılığını üstlendi. McAdams Sir Georg Solti Emerging Conductor Award'a sahip olan ilk şef olma özelliğini de taşıyor.

Bu sezon yönettiği konser ve operalar arasında Floransa Maggio Musicale ve Teatro dell'Opera di Roma'nın yeni yapımı *Carmen*; Dublin'de İrlanda Ulusal Operası, Londra Barbican ve Flaman Ulusal Operası ile Donnacha Dennehy'nin yeni yapıtı *The Second Violinist*'in dünya prömiyeri; Kansas Lirik Opera ile *Madama Butterfly*, Phoenix ve Eugene Senfoni Orkestralarıyla sezon konserlerinin yanı sıra, Moskova Devlet Filarmoni, Louisiana Filarmoni, Ulusal Senfoni ve Crash Ensemble ile performansları bulunuyor.

Yakın zamanda Piazza San Carlo'da Teatro Regio Torino'yu yönettiği ve 25 bin seyirciye ulaştığı *Carmen*'e ve Kansas Lirik Opera ile *Figaro'nun Düşünü*'nün yeni yapımına imza attı; bunun yanı sıra St. Louis Opera Tiyatrosu'yla *Sevil Berberi*'ni seyirciye sundu. Şef, bugüne kadar Vancouver Senfoni, Santa Fe Senfoni, Louisville Orkestrası, Academy of St. Martin in the Fields, Los Angeles Filarmoni, Orchestre symphonique et lyrique de Nancy, Columbus Senfoni, Saint Paul Oda Orkestrası, L'Orchestra de Chambre de Geneve, New York Şehir Operası, Talea Ensemble, New York Şehir Balesi, Sinfonica Nazionale della RAI, Indianapolis Senfoni, New Jersey Senfoni ve Glimmerglass Operası'nı yönetti ve aynı zamanda Tanglewood Müzik Festivali ve Aspen Müzik Festivali'nde yer aldı.



CORINNE WINTERS

Soprano

New York Times tarafından "sıradışı bir sanatçı, incelik ve ustalıklı bezenmiş bir yorumcu" olarak nitelendirilen Amerikalı soprano Corinne Winters, Seattle Operası'ndaki *Katya Kabanova*'da başrol, *La Juive*'da Rachel, Opera Vlaanderen'daki *Otello*'da Desdemona, Michigan Opera Tiyatrosu ve Arizona Operası'ndaki *Evgeni Onegin*'de Tatyana, Gustavo Dudamel yönetimindeki Venezüela Simón Bolívar Senfoni Orkestrası eşliğinde *Turandot*'da Liù'yu seslendirdi. Uluslararası Opera Ödülleri adayı Winters, Violetta rolüyle *The Guardian* tarafından "güç ve inceliğin mükemmel bir uyumu, nefes kesen bir yorum gücü" ifadeleriyle övgüler aldı; Covent Garden Kraliyet Opera Evi, Theater Basel, Opera Avustralya, San Diego, Seattle, Wolf Trap, Lyra Ottawa ve Hong Kong operalarında, ayrıca Michigan Opera Tiyatrosu'nda söyleyen sanatçı, dünyanın dört bir yanındaki seyircisiyle buluştu. New York ve Tucson Desert şan festivallerinde resitaller veren sanatçı, Vocal Arts DC'de ilk albümü *Canción amorosa*'dan seçkiler sundu. Corinne Winters liderlik üzerine çalışmalar gerçekleştiren bir vakıf olan Turn The Spotlight'a, sanatta daha adil bir geleceğe giden yolu aydınlatmak için mentörlük desteği sunmaktan gurur duyuyor.



© FAY FOX

PROGRAM NOTLARI

MODEST MUSSORGSKY [1839-1881]

Kovaçına Uvertürü

Boris Godunov adlı başyapıtı ile kıyaslandığında diğer operalarından -*Salammbö, Evlilik ve Soroçinski Panayırı*- çok da söz edilmeyen Mussorgsky'nin *Kovaçına* ya da *Kovanski Olayı* adlı operası, bestecinin en önemli yapıtlarından biridir. Librettosu, tıpkı *Boris Godunov* gibi tarihi olaylardan esinlenilerek bizzat besteci ve Vladimir Stasov tarafından yazılmıştır. Bestecinin yarım bıraktığı ve sağlığında sahnelenmesine tanık olamadığı yapıt, Rimsky Korsakov tarafından tamamlanmış, ilk kez 21 Şubat 1886 tarihinde St. Petersburg'da sahnelenmiştir. *Kovaçına*'nın konusu, *Boris Godunov*'un öyküsünün 75 yıl sonrasında, Çar Petro'nun zamanında geçer. Çarın oğlu ile arasında geçen ve tarihte Kovanski olayı adıyla bilinen olaydan esinlenilerek yazılmıştır. Operanın uvertürü de sonradan en az yapıtın kendisi kadar ünlenmiş ve konser parçası olarak repertuvardaki yerini almıştır. **6' sürer.**

.....
HECTOR BERLIOZ [1803-1869]

Les nuits d'été, Op. 7

I. Villanelle

II. Le spectre de la rose

III. Sur les lagunes: Lamento

IV. L'absence

V. Au cimetière: Claire du Lune

VI. L'île inconnue

19. yüzyılın önde gelen Fransız bestecisi Hector Berlioz'u yenilikçi bir besteci ve orkestrasyon ustası olarak tanımanın yanı sıra, onun edebiyata olan düşkünlüğünden de söz etmek gereklidir. *Romeo ve Juliet, Beatrice ve Benedict, Truvalılar, Faust'un Lanetlenişi* gibi çok önemli yapıtları, bestecinin edebiyata olan ilgisini ve edebiyattan esinlenerek neler yaratabileceğini bizlere gösterir. Ayrıca şarkıları ve koral eserleri de Berlioz'un edebiyatla olan bağlantısının en belirgin izleridir. Berlioz, bestelediği şarkılarla -ki çağdaşları ile karşılaştırıldığında sayıları oldukça azdır- Fransız müziğinin repertuvarına seçkin parçalar kazandırmıştır. Berlioz'un konuları romantik dönemin duygu dünyasını yansıtan şarkıları arasında en bilineni şüphesiz Les nuits d'été yani Yaz Geceleri başlığı altında topladığı altı parçadan oluşan şarkı dizisidir.

Berlioz, Yaz Geceleri'ni 1811-1872 yılları arasında yaşamış olan Fransız şair ve yazar Théophile Gautier'nin dizeleri üzerine bestelemiştir. Gautier, romantik dönemin hatırı sayılır

edebiyatçılarından biri, "La comédie de la mort" başlıklı şiirleri 1838 yılında basıldığında oldukça yankı uyandırmış bir sanatçı ve Berlioz'un komşusudur. Gautier'nin yazı ve şiirlerini yakından izleyen Berlioz, Yaz Geceleri şarkı dizisini 1841 yılında tamamlamıştır. Yapıt, Fransız gazeteci Louis-François Bertin'in kızı Louise Bertin'e adanmıştır. Bertin, Berlioz'un da yazarları arasında yer aldığı *Journal des débats*'nin editörüdür. 1843'te 4. şarkı olan *L'absence*'in orkestrasyonunu yaparak, sevgilisi Marie Recio'ya armağan eden Berlioz, şarkı dizisinin notasının basılması konusunda yayımcısından aldığı tavsiye üzerine 1856 yılında diğer parçaları da orkestraya uyarlamıştır.

Besteci, aslen mezzo-soprano ya da tenor için piyano eşlikli yazılmış olan Yaz Geceleri'ndeki şarkıların orkestrasyonları farklı tarihlerde yapmış ve daha sonra her birini birlikte çalıştığı opera solistlerine armağan etmiştir.

İlk şarkı *Villanelle*, baharın ve aşkın kutlanmasını anlatır ve Weimar Arşidüklüğü'nde solist olan Louise Wolf'a armağan edilmiştir. Şarkıların arasında tanıdık ismi ile dikkati çeken *Le spectre de la rose* ya da "Gülün Hayaleti", bestecinin Londra'da dinleme fırsatını bulduğu kontralto Anna-Rose Falconi'ye armağan edilmiştir. Bu şarkının metni, sonradan Bale Rus Topluluğu'nun koreografı Mikhail Fokine'e esin kaynağı olmuş ve ünlü dansçılar Tamara Karsavina ve Vaslav Nijinski'nin performansları ve Carl Maria von Weber'in müziği ile çok ünlülenen aynı adlı bale, bu konudan yola çıkılarak yaratılmıştır.

Adından da anlaşılacağı gibi *Sur les lagunes: Lamento* yani "Lagünlerde: Ağıt" başlıklı şarkı, karamsar, melankolik, tipik bir ağıt havasındadır ve Weimar'lı opera solisti Feodor von Milde'ye armağan edilmiştir. *L'absence* yani "Yokluk", Hanover'de bulunan ve 1853 tarihinde Berlioz'un Faust'unda Marguerite rolünü canlandıran opera solisti Madeleine Notté'ye, *Au cimitière: Claire du Lune* ya da "Mezarlıkta: Ayışığı", Weimar'daki ünlü tenor Friedrich Caspari'ye ve son şarkı olan *L'île inconnue*, "Bilinmeyen Ada" ise, yine Weimar'da sahneye çıkan soprano Rosa von Milde'ye armağan edilmiştir. **25' sürer.**

Köy Şarkısı

Yeni mevsim geldiğinde,
Soğuklar kaybolduğunda,
Gideceğiz beraber güzelim,
Ormanda inci çiçekleri toplamaya.
Sabah çiğinin inci taneleri
Ayaklarımızın altında dağılırken
Dinlemeye gideceğiz karatavukların şarkısını.

Bahar geldi güzelim,
Âşıkların kutsanmış mevsimi bu;
Ve kuş kanadını temizlerken,
Yuvasının kenarında şakıyor
Ah, gel otur şu yosunlu sıraya
Ve söz edelim mutlu aşkıımızdan,
Ve söyle bana o tatlı sesine:
"Sonsuza kadar!"

Uzağa, çok uzağa gezintimizi uzatarak,
Kaçtıralım saklanmış tavşanı

Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois.
Sous nos pieds égrenant les perles,
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants béni;
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit des vers au rebord du nid.
Oh! viens donc, sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce:
"Toujours!"

Loin, bien loin, égarant nos courses,
Faisant fuir le lapin caché,

Ve geyik kaynağın aynamsı yüzeyinde
Seyrederken büyük boynuzunu;
Mutlu ve mesut dönelim evimize,
Parmaklarımız birbirine kenetlenmiş
Sepetlerde yaban çiçekleriyle
Dönelim.

Gülün Hayaleti

Bakir bir düşün hafifçe okşadığı
Kapalı gözkapaklarını arala
Ben, dün baloda taktığın
Gülün hayaletiyim.
Gümüş gözyaşları gibi su damlaları
Üzerimdeyken aldın beni
Ve pırlıtlı şenlikte, tüm gece
Üstünde taşıdın beni.

Ah sen ki, ölümümün nedeni oldun:
Olanaksız artık ondan kaçman
Her gece dans edecek başucunda
Gül kokulu hayaletim.
Ama korkma sakın, ne ayın,
Ne de de profundis isterim.
Bu hafif koku ruhum benim
Ve doğruca cennetten geliyorum.

İmrenilecek bir kaderdi benimki
Birçoğu yaşamını verirdi
Benimki kadar güzel almyazısı için
Mezarım göğsünün üzerinde
Ve yattığım mermer taş üzerinde
Öpücüğüyle bir şair şöyle yazdı:
"Bir gül yatıyor burada
Tüm kralların kıskanacağı."

Lagünlerde: Ağıt

Güzel sevgilim öldü.
Hep ağlayacağım;
Beraberinde götürdü mezara
Ruhumu ve tüm aşkı
Beklemeden beni
Gidiverdi cennete
Onu alıp giden meleke
Almak istemedi beni
Ne acı bir almyazım var!
Ah, aşk olmadan denize açılmak!

Beyaz bedeni
Yatıyor tabutta
Sanki tüm doğa yasta
gibi geliyor bana!
Terk edilmiş güvercin
Anımsayıp ağlıyor gidene

Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché,
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,
En panier enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises
Des bois.

Le spectre de la rose

Souève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal.
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encor emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et parmi la fête étoilée
Tu me promenas tout le soir.

Ô toi, qui de ma mort fut cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes les nuits mon spectre rose
A ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni De Profundis,
Ce léger parfum est mon âme
Et j'arrive du Paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau
Plus d'un aurait donné sa vie.
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Écrivit : "Ci-gît une rose
Que tous les rois vont jalouser".

Sur les lagunes: Lamento

Ma belle amie est morte,
Je pleurerai toujours;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre
Elle s'en retourna;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer!

La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent;

Ağlıyor ruhum ve sanki
Paramparça olmuş gibi
Ne acı bir alınyazım var!
Ah, aşk olmadan denize açılmak!

Tıpkı bir kefen gibi
Muazzam bir gece sarıyor beni.
Sadece gökyüzünün duyduğu
Şarkımı söylüyorum
Ah, ne kadar güzeldi,
Ve onu ne çok seviyordum!
Asla sevmeyeceğim
Onun kadar hiçbir kadımı
Ne acı bir alınyazım var!
Ah, aşk olmadan denize açılmak!

Yokluk

Geri dön, geri dön, canım sevgilim!
Güneşten uzak kalmış bir çiçek
Hayatımın çiçeği açmıyor
Sıcak gülüşünden uzakta

Kalplerimiz birbirinden ne kadar uzak!
Öpücüklerimiz arasında ne büyük boşluk
Ah acı kader! Ah zalim ayrılık!
Ah doymamış büyük arzular!

Geri dön, geri dön, canım sevgilim!
Güneşten uzak kalmış bir çiçek
Hayatımın çiçeği açmıyor
Sıcak gülüşünden uzakta

Buradan oraya ne çok kır var
Ne çok kent ve de kasaba
Ne çok ova ve de dağ
Atların ayağını yoracak!

Geri dön, geri dön, canım sevgilim!
Güneşten uzak kalmış bir çiçek
Hayatımın çiçeği açmıyor
Sıcak gülüşünden uzakta

Mezarlıkta: Ay Işığı

Üzerinde bir porsuk ağacının
İnler gibi gölgesinin salındığı
Beyaz mezar taşını biliyor musunuz?
Porsuk ağacının üzerinde beyaz bir güvercin
Batan güneşte, hüzünlü ve yalnız
Şarkısını söylüyor:

Marazice tatlı bir nağme
Sizi rahatsız edici
He sevimli hem de uğursuz

Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
S'étend comme un linceul.
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah ! comme elle était belle,
Et comme je l'aimais!
Je n'aimerais jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer!

Absence

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance!
Tant d'espace entre nos baisers!
Ô sort amer! Ô dure absence!
Ô grands désirs inapaisés!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil.

D'ici là-bas, que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
A laisser le pied des chevaux!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Tant d'espace entre nos baisers!
Ô sort amer! Ô dure absence!
Ô grands désirs inapaisés!

Au cimetière: Claire du Lune

Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if, une pâle colombe,
Triste et seule, au soleil couchant,
Chante son chant:

Un air maladivement tendre,
A la fois charmant et fatal
Qui vous fait mal

Ama daimen dinlemek isteyeceğiniz
Aşık bir meleğin göklere
İlettiği bir nefes gibi

Sanki yeniden uyanmış ruh
Şarkıyla birlikte ağlıyor
Yerin altında
Ve unutulmuş olmanın acısıyla
Tıpkı bir güvercin gibi
Yavaşça yakınıyor

Müziğin kanatları üzerinde
Bir anının yavaşça geri gelişi
Hissediliyor
Bir gölge, meleksi bir şekil
Titrek bir ışıktan geçiyor
Beyazlar içinde

Yarı karanlık gecenin güzelleri
Hafif ve tatlı kokularını
Etrafa yayıyor
Ve hayalet yumuşak bir hareketle
Kollarını uzatarak mırıldanıyor:
“Geri geleceksin!”

Ah bir daha asla
Akşam siyah mantosuyla inerken
Mezarın yakınına gitmeyeceğim
Porsuk ağacının tepesinde inleyen
Şarkısını söyleyen solgun
Güvercini dinlemeye.

Bilinmeyen Ada

Söyleyin, güzel genç kız
Nereye gitmek istersiniz?
Yelken kanatlarını şişiriyor
Esinti çıkıyor.

Kürek fildişinden,
Bayrak ipekten,
Dümen iyi cins altından.
Safra yerine bir portakalım var,
Yelken yerine bir melek kanadı,
Miço yerine de bir Seraphin

Söyleyin, güzel genç kız
Nereye gitmek istersiniz?
Yelken kanatlarını şişiriyor
Esinti çıkıyor.

Baltık Denizi'ne mi?
Pasifik Okyanusu'na mı?
Cava adasına mı?

Et qu'on voudrait toujours entendre;
Un air, comme en soupire aux cieux
L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Sur les ailes de la musique
On sent lentement revenir
Un souvenir.
Une ombre, une forme angélique
Passe dans un rayon tremblant
En voile blanc.

Les belles de nuit, demi-closes
Jettent leur parfum faible et doux
Autour de vous,
Et le fantôme aux molles poses
Murmure en vous tendant les bras:
“Tu reviendras!”

Oh jamais plus, près de la tombe
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter sur la pointe de l'if
Son chant plaintif!

L'île inconnue

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin.
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.

Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique?
Dans l'île de Java?

Yoksa Norveç'e mi?
Kar çiçeği toplamaya,
Ya da Angsoka çiçeği?

Ou bien est-ce en Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?

Söyleyin, güzel genç kız
Nereye gitmek istersiniz?

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?

Aşkın sonsuza dek sürdüğü
Bağlılık sahiline
Götürün beni, dedi güzel
O sahili, canımın içi,
Bilen kimse yok ki
Aşklar ülkesinde.

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Nereye gitmek istersiniz?
Esinti çıkıyor.

Où voulez-vous aller?
La brise va souffler.

.....
WILLIAM WALTON [1902-1983]

1. Senfoni, Si bemol minör

I. Allegro assai

II. Presto con malizia

III. Andante con malinconia

IV. Maestoso-Brioso ed ardentemente-Vivacissimo-Maestoso

20. yüzyıl müziğinin İngiliz temsilcilerinden Walton, en çok *Belshazzar's Feast* adlı oratoryosu ile tanınır. Bestecinin orkestral, koral ve oda müziği yapıtlarının yanı sıra bale ve film müzikleri de vardır. Walton, iki senfonisinden ilki olan bu yapıtını 1935'te tamamlamıştır. Bestecinin aynı dönemde büyük bir aşk ile bağlı olduğu Imma von Doernberg ile olan ilişkisinin senfoninin besteleniş sürecini yavaşlattığı yaygın bir görüştür. Ancak yine de 1933'ün ilk aylarında senfoninin birinci ve ikinci bölümlerini tamamlamış, hatta Londra'da bazı arkadaş toplantılarında piyano ile dinletmiştir. Senfoninin ağır bölümü ise 1933 yılının yaz aylarında yazılmış, aynı dönemde son bölümün de ilk taslakları kaleme alınmıştır. 1934'ün Mart ayında ilk kez seslendirileceği düşünülen senfoninin tamamlanması geciktiğinden bu planlar ertelenmiştir. Son bölüm üzerinde düşündüğünden daha uzun zaman geçiren Walton, bu süreç boyunca yakın dostlarından fikir almayı hiç bırakmamıştır.

Nihayet 1935'in Ağustos ayında senfoninin son bölümü için düşündüğü fügen de tamamlayınca yapıt tamamlanmış ve ilk kez Sir Hamilton Harty'nin yönetimindeki BBC Senfoni Orkestrası tarafından 6 Kasım 1935'te seslendirilmiştir. Bu konserden itibaren iyi tepkiler alan 1. Senfoni, Walton'ın eser dağarcığının kilometre taşlarından biri olmuştur. Yapıt, beklendiği gibi Imma von Doernberg'e ithaf edilmiştir.

Yapıtın *Allegro assai* tempo başlıklı birinci bölümü bakır üflemelilerin güç verdiği enerjik bir atmosferle açılır. Bu açılıştaki obuanın duyurduğu naif karakterli motif de dikkat çekicidir. Yaylı çalgılar ise tüm hatlarıyla müziğin enerji akışını kuvvetlendirir. Bölümün içinde bir rahatlama yaşatan dingin bir kesit de vardır ki burada obuanın bölümün başında duyurduğu motif yaylı çalgılarca duyurulur. Yaylı çalgıların sert ve kararlı duruşuna üflemeli çalgılarca sürdürülen diyaloglar eşlik eder. Walton'un oldukça kapsamlı ele aldığı bu bölüm ile ilgili belirtilmesi gereken

bir diğer nokta da, bestecinin *Allegro assai*'yi aslında başlıbaşına tek b6l6ml6 bir senfoni olarak tasarlamak istemiş olmasındır. Ancak yukarıda da belirtildiği gibi, çevresinden gelen fikirlere son derece açık olan besteci, bu "tek b6l6ml6 senfoni" fikrini, 6zellikle Sibelius ile karşılaştırılmalara yol açacağını d6ř6nerek, rafa kaldırmıştır. Senfoninin ikinci b6l6m6 ise ritmik fragmanlar bakımından çok zengin ve akıcı olmakla birlikte ilk b6l6me kıyasla s6rece daha kısadır. *Andante con malinconia* tempo başlıklı, ağır tempolu b6l6m, melankoliyi temsil eden fl6t6n sunduğu bir melodi ile açılır. M6zik yavaş yavaş b6l6m içerisindeki duygusal zirve noktasına taşınır ki burada da yaylı algılar, timpani ve bakır 6flemeli algılar 6nemli roller 6stlenmiştir. Bu b6l6m6n, senfoninin son b6l6m6ne hazırlık niteliğindeki dingin bitişinin ardından, final b6l6m6n6n uzunca açılış kesitinde Walton'un zafer edasını çok seven m6ziğini yeniden duyarız. Senfoninin *Maestoso-Briosso ed ardentemente-Vivacissimo-Maestoso* tempo başlıklarını taşıyan son b6l6m6, enerjik bir f6g6 başrole yerleştirmiştir. Senfoninin diğer b6l6mleriyle denge oluşturacak bir trafiğe sahip olan b6l6m, oldukça pozitif ruh halinde ve t6m orkestranın g6c6n6 g6sterir g6sterişli bir finale yapıtı sona erdirir. [45' s6rer.](#)

Program notları **Sungu Okan**

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemanacı
Nilay Sancar
Özgecan Günöz
Banu Selin Aşan
Ersun Kocaoğlu
Ebru Yerlikaya
Ana Albero
Hakan Güven
Eylül Umay Taş
Begüm Çalimli
Özge Özerbek
Can Özhan
Gökçe Ergin Dünder
Aida Pulake

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Nilgün Yüksel
Yard. Grup Şefi
Kerem Berkalp
Billur Kibritçioğlu
Buse Korkmaz
İmge Tilif
Esengül Yıldız
Ayda Tunçboyacı
Özüm Günöz
Leyla Önder
Aycan Küçüközkan
Başak Erdem Atasoy

VİYOLA

Yağmur Tekin
Grup Şefi
Filip Kowalski
Yard. Grup Şefi
Ali Başoğmezler
Emre Akman
İlay Ecem Öztürk
Deniz Yılık
Meriç Esen
Kaan Metin
Aslı Beste Benian
Ferda Öktem

VİYOLONSEL

Poyraz Baltacıgil
Grup Şefi
Çağlayan Çetin
Yard. Grup Şefi
Gökhan Bağcı
Ediz Şekercioglu
Selin Nardemir
Gözde Yaşar
Onur Şenler
Gökçe Bahar Oytun

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Tayfun Tümer
Yard. Grup Şefi
Deniz Yurdakul
Seçil Keskin
Gizem Sözeri
Aslı Yetişener
Nevra Küçükoglu

FLÜT

Bülent Evcil
Solo Flüt
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık
Solo Obuga
Ayşin Kiremitçi

KLARNET

Ferhat Göksel
Solo Klarnet
Evrin Güvemli

FAGOT

Cavit Karakoç
Solo Fagot
Sertaç Çevikkol
Nüvit Has
Kontrfagot

KORNO

Cem Akçora
Solo Korno
Sertan Sancar
Cenk Şahin
Barış Bayer
Burçak Uysaler

TROMPET

Gabriel Posdarescu
Solo Trompet
Gabriel Gyarmati
Erkut Gökğöz

TROMBON

Tolga Akkaya
Solo Trombon
Aslı Erşen
Grup Şefi
Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder

ARP

İpek Mine Sonakın
Solo Arp

TİMPANİ

Torino Tudorache
Solo Timpani
Müşfik Galip Uzun

VURMALI SAZLAR

Kerem Öktem
Ceren Aydın

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın
11 Nisan 2019 tarihli konseri
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekteŐmiştir.

 **BORÇELİK**

 **BORUSAN** 

 **BORUSAN
YATIRIM**

 **BORUSAN
MANNESMANN**

 **BORUSAN
LOJİSTİK**

Borusan Otomotiv

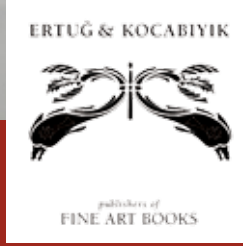
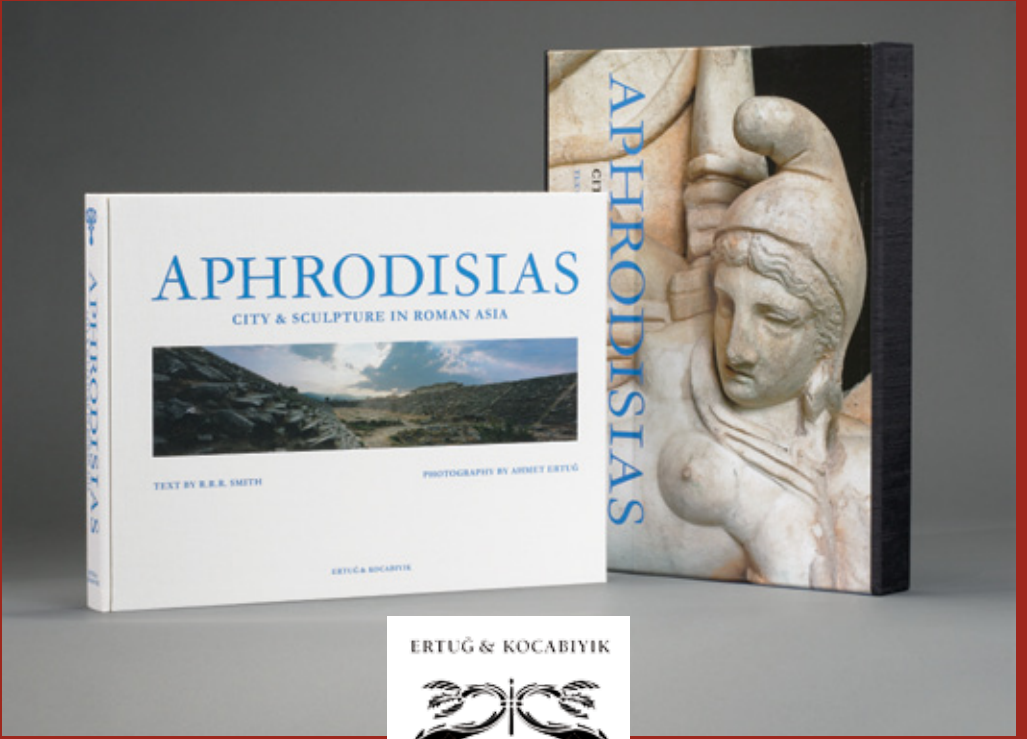
 **BORUSAN
İSTİKBAL TİCARET**

 **BORUSAN
DANIŐMANLIK**

 **BORUSAN
HOLDİNG**

 **BORUSAN
SİGORTA**

 **SUPSAN**
Motor Parçaları



APHRODISIAS: CITY & SCULPTURE IN ROMAN ASIA

Afrodizyas, Batı Anadolu'da Romalılara ait bağımsız ve özerk bir kentti.

Buradan gün ışığına çıkarılan heykeller son derece zengin ve çeşitli: Tanrılar, kahramanlar, imparatorlar, hayırseverler, filozoflar ve atletlerin heykellerinin yanı sıra mitolojik gruplar, dekoratif figürler, süslemeli ve figürlü rölyefler... Bu eserlerin bir kısmı Roma sanatının dönüm noktalarını işaret ediyor. Kentin heykel üretimi bu alanda benzersiz bir öneme sahip. Mimarisi de izleyen dönem klasik sanatına dair başka hiçbir yörede rastlanamayacak kadar canlı ve eksiksiz bir portre sunuyor. Afrodizyas'ın olağanüstü değerlerini sunan bu kitabın metinleri Prof. R.R.R. Smith ve Julia Lenagham'a, fotoğrafları da Ahmet Ertuğ'a ait.

Metinler R.R.R. Smith,
Julia Lenagham

Fotoğraflar Ahmet Ertuğ

2008
İngilizce
47,8 x 35 cm
240 sayfa (175 renkli resim)
İsviçre'de lüks J
apon bezine basılıp ciltlenmiş;
özel kutu içinde

TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, AKADEMİK ORKESTRA BAŞKENT
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI

TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula
Narin Akçelik
Şen Akçit
Levent Akson
Bekir Aktaş
Faruk Alagöl
Bahar Algon
Ceren Algon
Erdem Altan
Atilla Altop
Cengiz Altop
Ayşe Birgül Aral
Figen Argıt
Mina Argün
Rıza Atilla Atlı
Rengin Avunduk
Ayşe Semiha Baban
Murat Barlas
Rezan Barutçu
Seçil Başaran
Fatma Aslı Başgöz
Hakan Batı
Ergin Bengisu
Özkan Derbend Berkarda
Sevim Berker
Emre Berkin
Nuteyra Berkmen
Cemaliye Bezmen
Mehmet Refik Birsell
Lerzan Boyner
Epseviya Brukner
Cenk Büyükünall
Hilal Cankurtaran
Müşerref Cimcoz
Solmaz Coşkun
Nilgün Cömert
Gürmen Çakırkaya
Hakan Damcı
Ayfer Dedehayır
Hasan Fehmi Demir
Nühket Demiren
Mehmet Selahattin Demirhan
Sinem Demiröz
Fuat Diriker
Dilek Doltaş
Münir Ekonomi
Berrak Eltan
Suna Eralp

Hamit Sedat Eratalar
Yelda Erbel
Eren Erkli
Ahmet Ermişoğlu
Zeynep Erol
Birsen Ersek
Cengiz Evgin
Pearly Gabay
Orhan Göker
Elvan Gökşahin
Recep Güler
Yılmaz Ermelik Gürfırat
Belkıs Halfon
Tülay Hatırnaz
Fikret İlkiz
Esin İnan
Tayfun İndirkaş
Ayşenur İshakoğlu
Kerim Kaban
Gökçe Kabatepe
Filiz Kandemir
Gülseren Kangal
Sühran Kangal
Macide Kapps
Murat Karaçorlu
Hülya Karadoğan
Ali Karahöyüklü
İdil Karayegen
Mair Kasuto
Yusuf Kasuto
Gülşel Kavalalı
Meral Keskin
Özden Kırış
Özden Kolay
Rima Kolbaşı
Gülsün Konuray
Altuğ Koraltan
Ayşe Bedia Kurşuncu
Ayşe İnci Kuru
Salih Kuzu
Anna Laudel
Aslıgöl Levack
Sezen Malta
Semra Muratoğlu Hakman
Ümit Dilber Mutlu
Ülkü Necipoğlu
Bahattin Obdan
Necdet Gürcan Oral

Zeynep Hüveyda Oral
Vakur Öker
Sevil Öksüz
Rengin Önen
Emine Örs
Kaya Örs
Nilgün Özbayrak
Mehmet Sami Özdemir
İffet Sehran Özer
İnci Özkan
Janna Özkaracalar
Sennur Öztap
Nuri Öztürk
Nurbanu Çalışkan Özüer
Ahmet Nazım Paksoy
Leyla Pekin
Canan Reeves
Neslihan Sarı
Oktay Sayıl
Yasemin Sayınsoy
Oğuz Selvi
Ayşe Sezen
Hüsnü Alev Sonat
Turkan Özilhan Tacir
Demet Taner
Zeynep Taşkent
Gonca Tekant
Suzan Teksel
Mustafa Terzioğlu
Tarık Terzioğlu
Vecdet Tezcan
Yavuz Tezeller
Metin Tokpınar
Örge Tulga
Fatma Nil Tuna
Fatih Tunca
Ahmet Cengiz Tüzün
Ayşe Nilser Utku
Berna Orak Uzunoğlu
Zehra Üsdiken
Gülseren Yalçın
Zeynep Yarsuvat
Feyhan Yaşar
Seza Yılancioğlu
Cavidan Yorgun
Elçin Yücel
Osman Yücesan

BİLETLER

BİFO BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 165 / 110 / 80 / 55 / 45 / 35 TL

BORUSAN QUARTET BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 50 / 38 / 20 TL

BİFOKART SAHİPLERİ İÇİN:

Sezon süresince bilet almak isteyen BİFOKART sahiplerinin yukarıdaki tam fiyatlar üzerinden BİFOKART KLASİK için %10, BİFOKART GOLD için %20 oranında indirim hakkı bulunur.

BİLET SATIŞ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ve Borusan Quartet'in 2018-2019 sezonu biletlerini tüm Biletix satış kanallarından alabilirsiniz:

www.biletix.com

BİLETİX Perakende Satış Noktaları ve

BİLETİX Çağrı Merkezi (0850 755 55 55)

ÖNEMLİ BİLGİLER

Etkinliklerle ilgili olarak aşağıdaki konulara özellikle dikkat etmenizi rica ederiz:

GEÇ GELEN İZLEYİCİLER Geç gelen izleyiciler, ara olan konserlerde, ilk arada içeri alınıp; arasız konserlerde salona giriş mümkün olmayacaktır.

KAYIT Etkinlik sırasında fotoğraf makinesi, kamera, cep telefonu ve başka bir cihazla kayıt yapılması kesinlikle yasaktır.

YAŞ SINIRI Etkinliklere 8 yaşından küçük çocukların getirilmemesi rica olunur.

CEP TELEFONU Etkinlikten önce cep telefonlarınızı kapatmayı unutmayın.

PROGRAM DEĞİŞİKLİĞİ Borusan Sanat'ın elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Değişikliklerden dolayı satışı yapılmış olan biletler iade edilmez.

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayıma Hazırlayan
Dr. Evren Barın Egrik

Program Metinleri
Sungu Okan

Grafik Tasarım
Emre Çıkınoğlu

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık
Hatice Çavdar, Spot


Baskı
Format Matbaacılık San ve Tic. Ltd. Şti.
Yeşilce Mah. Girne Cad. Dumanlı Sok.
No: 2 4. Levent-İstanbul
T 0 (212) 280 98 54


© Borusan Sanat, 2019


BORUSAN SANAT


İstiklal Caddesi No: 160A
Beyoğlu 34433 İstanbul
T 0 (212) 705 87 00
F 0 (212) 252 45 91
info@borusansanat.com
www.borusansanat.com

SOSYAL MEDYADA BORUSAN SANAT

 /borusansanat

 /borusansanat

 /borusansanat

 /borusansanat

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

Borusan Sanat tarafından kişisel verilerinizin ne şekilde işlendiği ile ilgili bilgilere www.borusansanat.com adresinde yer alan Kişisel Verilerin Korunması sekmesinden ulaşabilirsiniz. Bu konudaki soru ve taleplerinizi her zaman Borusan Sanat'ın yukarıda yer alan adresine iletebilirsiniz.

© BORUSAN SANAT 2019

ANAT SANAT SANI
ANBORUSANBOI
ANATSANATSANI
SANRODITCANTRO